

Activitatea științifică a CTITC

1 ianuarie - 31 decembrie 2022

I. Centre de cercetare proprii:

Nr. crt.	Denumire centru	Anul înființării	Activități principale derulate	Observații
1.	Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan (CTITC)	2006	<p>Realizarea unei Baze de Cercetare și formare de resurse umane în domeniul traducerii și interpretării, în scopul pregătirii, specializării și integrării socio-economice a absolvenților de învățământ superior din facultatea noastră în instituțiile Uniunii Europene.</p> <p>Editura Online <i>Contemporary Literature Press</i> (CLP) funcționează sub egida CTITC din 2009. Ea se specializează în publicarea de:</p> <p>1) Cercetare literară și lingvistică de vârf; 2) Publicarea de Texte paralele română-engleză în ideea învățării limbii engleze prin literatură; 3) Promovarea literaturii române în lume; 4) Răspândirea literaturii engleze în România; 5) Publicarea de cărți de exerciții pentru învățarea limbii engleze; 6) Descoperirea de noi talente; 7) Publicarea de dicționare.</p>	<p>I. Activitatea specifică centrului:</p> <p>Interviuri / publicitate:</p> <p>1. TVR INTERNAȚIONAL Mihaela Crăciun: Interviu cu Lidia Vianu despre Contemporary Literature Press, 1 octombrie 2022 https://editura.mttlc.ro/press/interviutvr.mp4</p> <p>2. Interviu cu Lidia Vianu, 5 octombrie 2022, Radio Timișoara realizat de Veronica Balaj, jurnalistă, poetă, prozatoare, realizatoare de emisiuni culturale, la Studioul Teritorial de Radio Timișoara https://editura.mttlc.ro/press/interviu-cu-Veronica-Balaj.mp3</p> <p>3. Concursul Poetilor LIDIA VIANU TRANSLATES la TVR, interviu cu Bogdan Radu Stanescu, Emisiunea Cu Capul in Zori 9 iulie 2022, ora 17:00 https://editura.mttlc.ro/press/interviutvr1.mp4</p> <p>A. ORGANIZAREA DE CONFERINTE, COLOCVII</p> <p>25-26 noiembrie 2022, 25-26 noiembrie 2022, organizator împreună cu Nadina Vișan și Mihaela Zamfirescu a atelierului <i>Visibility in Translation, Terminology and Lexicology</i>, în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (organizatori: Prof. dr. Nadina Vișan, Conf. dr. Daria Protopopescu și Conf. dr. Mihaela Zamfirescu), Online FLLS (atelier cu 25 de participanți) https://lts.unibuc.ro/wp-content/uploads/2022/05/Visibility-in-translation-terminology-and-lexicology.pdf</p> <p>B. ORGANIZAREA DE CURSURI, REUNIUNI, FACILITAREA STABILIRII DE RELAȚII CU ALȚI CERCETĂTORI</p> <p>1. Masterclass 16 februarie—25 mai 2022 – Masterclass MTTLC,</p>

				<p>Ediția VII –Întâlniri cu scriitori britanici și membri PEN (plus secțiunea DEBUT TRADUCATOR LITERAR)</p> <p>2. Cercul de traducere “The Joi Joy”, organizatori: Prof. dr. Nadina Vișan, Conf. dr. Daria Protopopescu</p> <p>3. 16 July 2022: Concursul Național pentru Traducerea Poeziei Românești, Lidia Vianu Translates. Ediția a patra, 27 august 2022</p> <p>4. 22-23 oct 2022 - Simpozionul național despre traducere și retraducere în literatură, București, organizat de Filiala București – Traduceri Literare a Uniunii Scriitorilor din România (Fitalit) și Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București (FLLS-UB) Secțiunea – <i>Un mentor întru traducere literară cu studenții și masteranzii lor – Prof. dr. Nadina Vișan</i> - coordonarea lucrărilor <i>studenților MTTL</i>: Raluca Simion (Domesticare sau foreignizare în traducerea literaturii asiatice de expresie engleză), Elena Cocîr (Note despre traducerea unui poet pentru disertație), Ilie Anca (Traducerea poeziei românești contemporane – o problemă de traducere culturală), Ecaterina Bucovanu (Compensare în traducerea ghicitorilor din The Hobbit de J.R.R. Tolkien)</p> <p>5. Martie 2021 Atelier LiterNet. Ficțiuni Reale. Real Fiction. Coordonare și corectură pentru studenții MTTL: Ema Teodora Rădulescu, Georgiana Carmen Rădulescu, Andreea Alexandra Șerbănescu, Oana Irina Oprea, Adrian George Ilinca, Beatrice Ioana Huruială, Bianca Andreea Râmboacă, Daniela Andreea Gugescu, Carol Popa Zafiriadi, Oana Irina Oprea, Adelina Maria Mihăilescu, Ana Spânu, Claudia Cioplea, Bianca Maria Marinescu, Iuliana Boruga Danciu, Teodora Stoian, Alina Dorina Nicolae, Bianca Maria Ciucașu, Andreea Grințescu, Carla Bețianu, Bianca Dumitru, Lucia Alexandra Brânară-Mitrofan, Andreea Simona Trușin, Alexandra Lica, Jin Cristian Yang, Luciana Maria Buruiană, Emilia Georgiana Călinescu, Claudia Alexandra Văcărescu, Andreea Tobă, Liliana Popescu, Otilia Mocanu, Ioana Negrea, Carol Popa Zafiriadi, Paula-Silvia Codescu, Maria Cătălina Moiescu, Ioana Grigoruță, Lorina Xiaoyu Hou, Marta Fulga, Laura Elena Dobrin, Cristina Ioana Bontea, Mihaela Dumitrescu, Oana Georgiana Minea, Iuliana Mocanu, Zahra Kazemi, Camelia Diaconu, Cosmina Florentina Ciobanu, Diana Stătescu</p> <p>C. <u>Editarea și publicarea de reviste, volume la editura CLP.</u></p> <p>5 volume ale revistei <i>Translation Cafe</i>, ISSN 1842-9149</p>
--	--	--	--	--

				<p>1) No. 224 - Jane Griffiths http://revista.mttlc.ro/224/TC%20224.pdf</p> <p>2) No. 223 - Aibhe Darcy http://revista.mttlc.ro/223/TC%20223.pdf</p> <p>3) No. 222 - Clare Shaw http://revista.mttlc.ro/222/TC%20222.pdf</p> <p>4) No. 221 - Nia Davies http://revista.mttlc.ro/221/TC%20221.pdf</p> <p>5) No. 220 - Dan Lungu http://revista.mttlc.ro/220/TC%20220.pdf</p> <p>6) 11 August 2022: Antologie de poezie religioasă închinată Maicii Domnului. Ediție bilingvă germană-română și engleză-română. Traducere de Oana-Florina Avornicesei. Editată de Lidia Vianu.</p> <p>7) 30 July 2022: Andrew Wilson & Ioan-Iovitz Popescu. Vocabulary Richness in English Poetry: The Lambda Indicator and Beyond.</p> <p>8) 29 July 2022: Robert Șerban. Ce rămâne din viață/What's left of life. Parallel Texts. Traducere în limba engleză de Lidia Vianu și Anne Stewart</p> <p>9) 27 June 2022: The Future Has Been Fabulous So Far/ Până în prezent viitorul este foarte bun. Parallel Texts. Traducere în limba engleză de Lidia Vianu și Anne Stewart</p> <p>10) 18 June 2022: Lidia Vianu. The Wind and the Seagull. Vântul și Pescărușul. La Mouette et le Vent...</p> <p>11) 18 May 2022: Lidia Vianu. Foarte. Poeme. Ediție revizuită</p> <p>12) 9 May 2022: Rănile lor pe trupul nostru... 2022. Antologie editată de Lidia Vianu</p> <p>13) 14 March 2022: Lidia Vianu. Prizonieră în oglindă. Roman. Ediție revizuită</p> <p>14) 22 February 2022: Catalogul volumelor publicate de Contemporary Literature Press</p> <p>15) 21 February 2022: Masterclass MTTLC. A VII-a ediție. Februarie-mai 2022.</p> <p>16) 11 February 2022: Lidia Vianu. 1 2 3. Poeme. Ediție revizuită.</p> <p>17) 21 January 2022: RUGĂCIUNE către Prea Sfânta Născătoare de Dumnezeu.</p> <p>18) Manuscris descoperit de Cristina Botîlcă, autoarea postfeței și a transliterației.</p> <p>19) 14 January 2022: Lidia Vianu. © Bumble-Bea. A tiny book about a huge heart / © Buburuză-Bea. O carte mică despre o inimă</p>
--	--	--	--	---

mare

20) 21 December 2021: Metoda LV. Engleza de la 7 la 77 de ani, în 7 volume

D. ORGANIZAREA PRACTICII PROFESIONALE A STUDENȚILOR PROGRAMULUI MASTERAL MTTLC

1) Stagii profesionale la editura CLP și la revista masteratului Translation Cafe:

- confruntare text
- corectură text
- corectură erori de tehnoredactare

2) Stagii profesionale la postul de radio, RADIO ROMÂNIA MUZICAL

sub îndrumarea Prof. dr. emerit Lidia Vianu, cu acord semnat cu Radio România:

- traducerea site-ului RRM în engleză

3) Stagiul profesional LiterNet

Acord cu Răzvan Penescu, coordonare LiterNet:

- traducere din română în engleză
- corectură traduceri: Silvia Petrescu
- revizuire traduceri: Prof. dr. Nadina Vișan

Coordonator stagii profesionale: Prof. dr. emerit Lidia Vianu

4) Stagii profesionale la editura TVR, în urma acordului semnat cu TVR:

- Traducere de știri pentru TVR Internațional

Coordonator: Lector dr. Eliana Ionoaia

Corectură: Conf. dr. Daria Protopopescu și Lector dr. Eliana Ionoaia

II. Lucrările științifice publicate de cadrele didactice titulare (pe categorii reprezentative pentru facultate, ex.: WoS, BDI etc.)

1.1.3. coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate)

O istorie a traducerilor în limba română, ITLR - secolul XX, Domenii literare și non literare. Volumul II. Constantinescu, Muguraș & Daniel Dejica, Titela Vîlceanu, Rodica Nagy (coord.). 2022. Capitol XII La granița dintre milenii, Autori: Sonia D. Andraș, Georgiana Badea, Mirona Bence-Muk, Sorina

				<p>Chiper, Mihaela Cozma, Daniel Dejica, Georgiana-Elena Dilă, Evemarie Draganovici, Oana-Adriana Duță, Ilona Duță, Marcela Alina Fărcașiu, Eliza Claudia Filimon, Mihaela Gavrilă, Ana-Maria Herzal, Antoanela Marta Mardar, Iulian Mardar, Cristina Nicolae, Daria Protopopescu, Loredana Pungă, Georgiana Reiss, Simona Șimon, Nadina Vișan, Titela Vîlceanu, (subcapitolele: Literatura pentru copii și Literatura alternativă) <i>București: Editura Academiei Române. ISBN 978-973-27-3693-7, pp.1825-1838</i></p> <p>1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, <i>workshopuri</i> pe teme științifice organizate în cadru instituțional de universități, Academia Română, institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.</p> <p><i>Parallel Texts, Romanian and English. Sunt o babă comunistă</i> Volum coordonat de Nadina Vișan, publicat în: Translation Café, Nr 220 28 January 2022, ISSN 1842-9149, http://revista.mttlc.ro/220/TC%20220.pdf</p> <p>1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați Migrații de Charlotte McConaghy, apr 2022, ed. Litera, 368 pagini ISBN 978-606-33-8656-5, trad. Nadina Vișan Suferinta si extaz de Meg Mason, mai 2022, ed. Litera, 416 pagini, ISBN: 978-606-33-8983-2, trad. Nadina Vișan Castelul de nisip de Iris Murdoch, iulie 2022, ed. Polirom, 398 pagini, ISBN: 978-973-46-9056-5, Trad. Nadina Vișan Parallel Texts, Romanian and English. Sunt o babă comunistă (co-traducător Nadina Vișan) în Translation Café, Nr 220 28 ianuarie 2022, ISSN 1842-9149.</p> <p>1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat critic (note bio-bibliografice, note și comentarii)</p> <p>Migrații de Charlotte McConaghy, apr 2022, ed. Litera, 368 pagini ISBN 978-606-33-8656-5 (Nadina Vișan) Suferinta si extaz de Meg Mason, mai 2022, ed. Litera, 416 pagini, ISBN: 978-606-33-8983-2 (Nadina Vișan)</p>
--	--	--	--	--

Castelul de nisip de Iris Murdoch, iulie 2022, ed. Polirom, 398 pagini, ISBN : 978-973-46-9056-5 (*Nadina Vișan*)

II A.1.1. publicate în reviste științifice indexate ISI/Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco

Nadina Vișan

1. Sorting through “New and Improved” Versions of J.K. Rowling’s *Sorting Hat* in British and American Studies Journal (BAS) 28/2022, pp. 319-327. ISSN print 1224-3086, ISSN-L 1224-3086 ISSN online 2457-7715, ISSN-L 1224-3086 [BAS XXVIII – British and American Studies Journal \(uvt.ro\)](#)

Indexat SCOPUS; ERIH Plus
<https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55639309800>
[Vișan, Nadina - Author details - Scopus Preview](#)

2. Three Versions of The Hobbit: Strategies of Authentication and Their Translation into Romanian in Linguaculture vol. 3, no. 1, 2022, pp. 147-162, ISSN (print): 2067-9696 || ISSN (online): 2285-9403 || www.journal.linguaculture.ro

indexat EBSCO, ERIH Plus

3. “Peewit,’ said a peewit, very remote.” – Notes on quotatives in literary translation. in Open Linguistics 2022, 8: 354-367. [“Peewit,’ said a peewit, very remote.” – Notes on quotatives in literary translation \(degruyter.com\)](#)

<https://www.webofscience.com/wos/woscc/full-record/WOS:000854792200001> **Indexat ISI, Q3 și Scopus, WOS**

Daria Protopopescu

4. *English and Romanian Pandemic-Related Terms*, în BAS Journal, vol. 28/2022, pg. 327-340, ISSN: 1224-3086 DOI: 10.35923/BAS.28.33, **Indexat SCOPUS; ERIH Plus**
5. “Buoyantly, nippily, testily” – Remarks on translating manner adverbs into Romanian, în Open Linguistics, 8 (2)/2022, pp.390-400, ISSN: 2300-9969, Indexat ISI, Q3 și

				<p>Scopus WOS:000859735700001 https://www.webofscience.com/wos/woscc/full-record/WOS:000859735700001</p> <p>6. <i>Translating Sentence Adverbs in C.S. Lewis' The Chronicles of Narnia – The Magician's Nephew</i>, în <i>Linguaculture</i>, vol.13, nr.1, 2022, pp.131-145, Online ISSN: 2285-9403 Print ISSN: 2067-9696, DOI: 10.4773/lincu-2022-1-0241, indexat EBSCO, ERIH Plus</p> <p>II A.1.3. publicate în anele/buletinele/anuarele universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam, în volume de comunicări prezentate la manifestări interne sau internaționale, cu comitete științifice : a) în străinătate; b) în țară</p> <p>a)</p> <p>1) Daria Protopopescu, Nadina Vișan <i>200 Years of Romanian Hamlet Retranslation: Ghosts of the Source Text?</i>, în THEPES (Thematic volume) XI (1)/2022, pp. 123-140, E-ISSN: 1805-0859 https://english.phil.muni.cz/media/3431843/thepest_11_2022_1.pdf</p> <p>2) Daria Protopopescu, <i>Translating PG Wodehouse's Vocabulary</i>, in <i>New Insights into Linguistic Communicative Behaviour</i>, M. Tanase-Dogaru, A. Tigau, I. Stoicescu, M. Zamfirescu (eds.), 2022, Cambridge Scholars Publishing, pp. 416-432, https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-8930-8/ ISBN: 1-5275-8930-7 ISBN13: 978-1-5275-8930-8</p> <p>3) Nadina Vișan, <i>Ditropic Ambiguity in Literary Translation</i> in <i>New Insights into Linguistic Communicative Behaviour</i>, M. Tanase-Dogaru, A. Tigau, I. Stoicescu, M. Zamfirescu (eds.), 2022, Cambridge Scholars Publishing, pp. 398-415</p> <p>II A.4. Comunicări prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, <i>workshopuri</i> etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție <i>peer review</i></p> <p>a) în străinătate, Daria Protopopescu</p> <p>1. 3-4 noiembrie 2022, Daria Protopopescu, <i>Development of COVID-19 terminology in English and Romanian – translation challenges</i>, International Conference <i>Linguistic Diversity, Terminology and Statistics</i>, funded by the Latvian Council of Science, project “Smart complex of information</p>
--	--	--	--	---

				<p>systems of specialized biology lexis for the research and preservation of linguistic diversity“, No. Izp-2020/1-0179, Ventspils University of Applied Sciences, Latvia https://www.virac.eu/conference-ldts-2022-program</p> <p>2. 15-16 octombrie 2022, Daria Protopopescu <i>Translating Manner Adverbs in Yeats' Prose into Romanian</i>, International conference "New Directions in Yeats Studies: Memory, Translation, and Digital Technology", 8th International Yeats Society Symposium, Dongguk University, Seoul, Coreea de sud http://yeatssocietyofkorea.koreascholar.com/conference/program/file</p> <p>b) în țară</p> <p>3. 8-9 decembrie 2022, Daria Protopopescu "You are <i>certainly</i> my best friend" – Translating Evidential Adverbs in <i>The Picture of Dorian Gray</i>, "Translation Times" 2nd International Conference, ESSE, Craiova</p> <p>4. 8-9 decembrie 2022, Nadina Vișan <i>On General Extenders in Literary Translation and All That Stuff</i>, "Translation Times" 2nd International Conference, ESSE, Craiova</p> <p>5. 25-26 noiembrie 2022, Daria Protopopescu și Nadina Vișan <i>Translating "Doubly-Foreign" Literary Texts – Degrees of Visibility in (Re)Translation?</i>, în cadrul atelierului <i>Visibility in Translation, Terminology and Lexicology</i>, organizat în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine</p> <p>6. 22-23 octombrie 2022 - Nadina Vișan și Eliana Ionoaia <i>Naturalizare și exotizare a romanului Șarpele din Essex de Sarah Perry în traduceri masteranzilor MTTLC.</i> Simpozionul național despre traducere și retraducere în literatură, București, organizat de Filiala București – Traduceri Literare a Uniunii Scriitorilor din România (Fitralit) și Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București (FLLS-UB)</p> <p>7. 2-4 iunie 2022, Daria Protopopescu și Nadina Vișan "I've still got the pieces, though, Hagrid added brightly" – A/A and A Adverbs in Literary Translation (împreună cu Nadina Vișan), 23rd Annual International Conference of the English Department, University of Bucharest, Romania</p>
--	--	--	--	---

				<p>https://engleza.ils.unibuc.ro/conferinte/</p> <p>8. 20-21 mai 2022, Daria Protopopescu <i>Attitude adverbs in two translations of C.S. Lewis's The Magician's Nephew – A Case for paraphrase?</i>, 18th conference on British and American Studies, Communication and Language Studies in the Digital Age, Universitatea Transilvania, Braşov</p>
--	--	--	--	---